

Anton Popovič,

génius

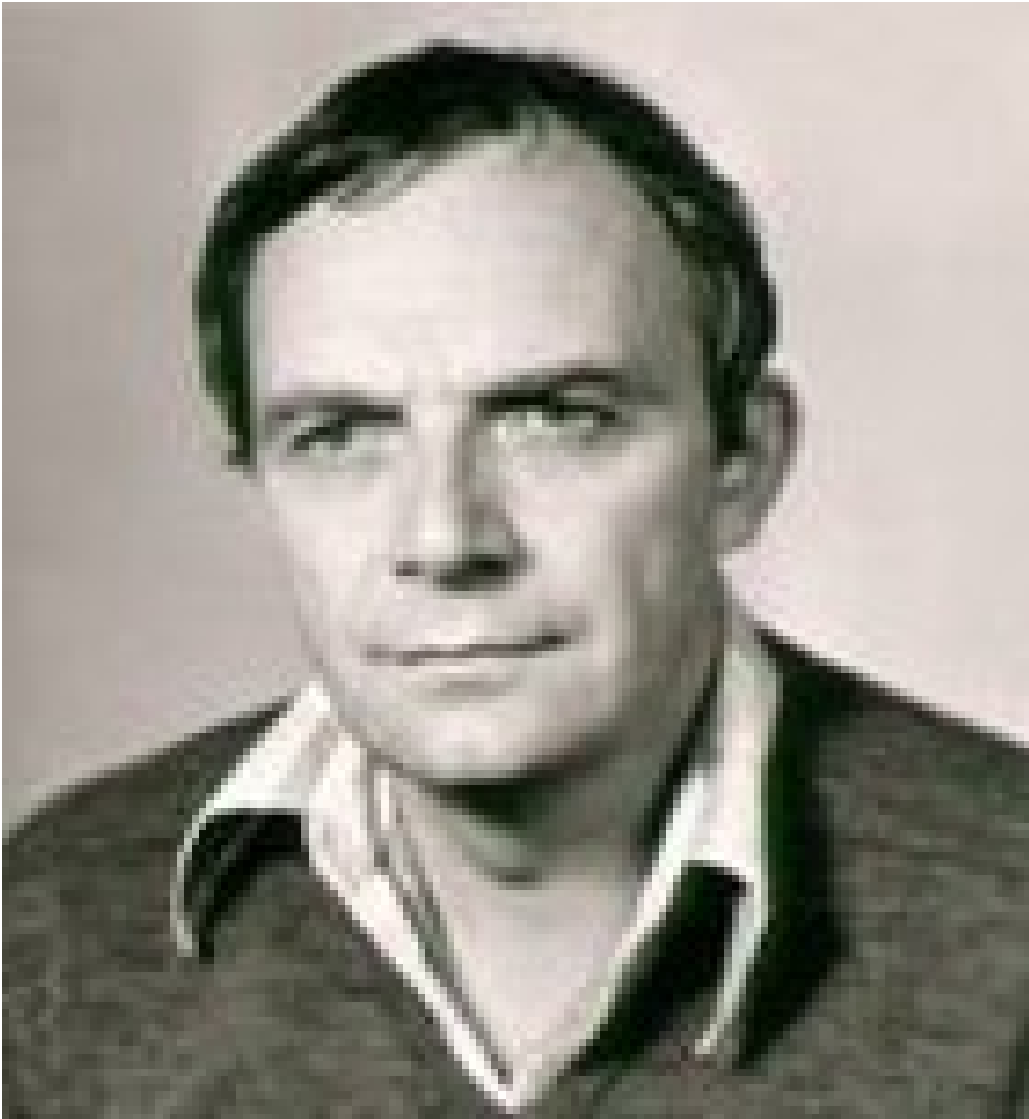
slovenskej translatológie

Prof. PhDr. Anton Popovič, DrSc.  
(1933 – 1984)

**zakladateľ:**

**konceptie integrálnej vedy o  
preklade,**

**slovenskej teórie umeleckého  
prekladu**



# Preklad a výraz (1968)

- Prvá publikácia o umeleckom preklade ako druhu literárnej umeleckej tvorby,
- O umeleckej interpretácii (v preklade),
- Historický prehľad praktickej a teoretickej aktivity v oblasti umeleckého prekladu na Slovensku

# Situácia v 60. rokoch

- Bohatá prekladateľská produkcia
- Úcta k literatúre a kultúrnemu dedičstvu
- Dotovanie kultúry verzus bariéry
- Prekladatelia – filológovia
- Nedostatočné teoretické zázemie a skepsa praktikov

# Zásady slovenskej prekladateľskej školy (praktické inštrukcie pre prax)

- Zásada textovej úplnosti
- Zásada významovej úplnosti
- Zásada formálnej totožnosti
- Zásada dobrej slovenčiny (spolu s funkčným používaním nespisovných prvkov)
- Zásada uprednostňovania významu pri kolízii významovej a formálnej totožnosti

# Vstup vedy do prekladateľstva

- **Pramene:**

(- Levého teória)

1. **Dionýz Ďurišin:** literárna komparatistika
2. **František Miko:** štýl (výrazová sústava)
3. **Anton Popovič:** Levý obohatený o komunikačný, semiotický a štylistický rozmer

# Popovičova teória

- *Dynamika prekladu: preklad ako proces*
- 2 roviny (ústredné zložky poetiky umeleckého prekladu):
  - Rovina komunikačného procesu
  - Rovina textu
- Metakomunikačný kontext prekladu
- Semiotický aspekt prekladu
- Otázky prekladateľského štýlu



# Prekladateľstvo v 70. rokoch

- 1900 evidovaných prekladateľov (Litfond)
- od r. 1970 Univerzita 17.nov. – univerzitné vzdelávanie prekladateľov a tlmočníkov
- Nitra: Kabinet literárnej komunikácie a experimentálnych metodík
- **A. Popovič:**
- Poetika umeleckého prekladu (1971)
- Teória umeleckého prekladu (1975)

# Teória umeleckého prekladu

1. Metodologické a komparatistické otázky teórie prekladu
2. Preklad ako komunikačný proces
3. Štruktúra prekladového textu
4. Komunikácia v štýle prekladu
5. Problémy semiotiky prekladu
6. Kontexty prekladu
7. Záver o praxeológii prekladu

# Zložky integrálnej vedy o preklade

## Popovič 1975

### 1. Všeobecná teória p.

a/ teória ústnych foriem p.

b/ teória písomných f.p.

c/ teória strojového p.

### 2. Špeciálna teória p.

A. Teória vedeckotechn. p.

B. T. p. Publicistických textov

C. T. p. Literárnych textov:

- veršovaných
- prozaických
- dramatických
- biblických a sakrálnych

### 3. Praxeológia prekladu

Sociológia p.

Redakčná prax p.

Metodológia kritiky p.

### 4. Didaktika prekladu

Výcvik prekladateľa

Pomôcky prekladateľa

## Veda o preklade (Holmes 1972)

<b>Veda o preklade (Holmes 1972)</b>							
<b>teoretická</b>				<b>aplikovaná</b>			
<b>teoretická</b>			<b>deskriptívna</b>				
všeobecná	parciálna	preklad ako produkt	preklad ako proces	funkcia prekladu	didaktika prekladu	pomôcky prekladateľa	kritika prekladu
médium (humánny, strojový preklad, tlmočenie)	oblasť (jazyková, kultúrna, páry)	rovina (od slova po text)	žáner textu (umel., odb., vede c. a p.)	čas (synchr., diachr. preklad)	špec. probl. (invariant, ekvival. a p.)		

# Popovič, Miko: vstup **štylistiky** do výskumov prekladu

- klasifikácia žánrov prekladu na štylistickom princípe
- 4 primárne štylotvorné výrazové kategórie:
  - OPERATÍVNOSŤ (orientácie reči na komunikáciu, vzťah autor → príjemca)
  - IKONICKOSŤ (zameranie reči na vyjadrenie, zobrazenie, „autor o veci“)
  - POJMOVOSŤ
  - ZÁŽITKOVOSŤ

## Výrazové kategórie

– skupiny jazykových prostriedkov, ktoré majú spoločné výrazové vlastnosti, kvality;

Základné výrazové kategórie:

**OPERATÍVNOSŤ – IKONICKOSŤ**

# Kombinatorika ako triedenie

	O	P	Z	I
<b>Preklad slovesného štýlu (umel.preklad)</b>	-	-	+	+
<b>Preklad vedeckého štýlu (odb.preklad)</b>	-	+	-	+
<b>Preklad publicistického štýlu</b>	+	+	(-)	-
<b>Preklad náboženského štýlu</b>	+	-	+	(+)

# Teória umeleckého prekladu v interdisciplinárnej perspektíve

- Teória prekladu:
  - dejiny prekladu
  - dejiny literatúry
  - kritika prekladu
  - literárna kritika
  - praxeológia prekladu
  - kultúrna politika



Porovnávacía lingvistika

Porovnávacía štylistika

Teória literárneho prekladu

Teória literárnej komparatistiky

Teória literatúry

# Interdisciplinárnosť teórie umeleckého prekladu

Komparatistika

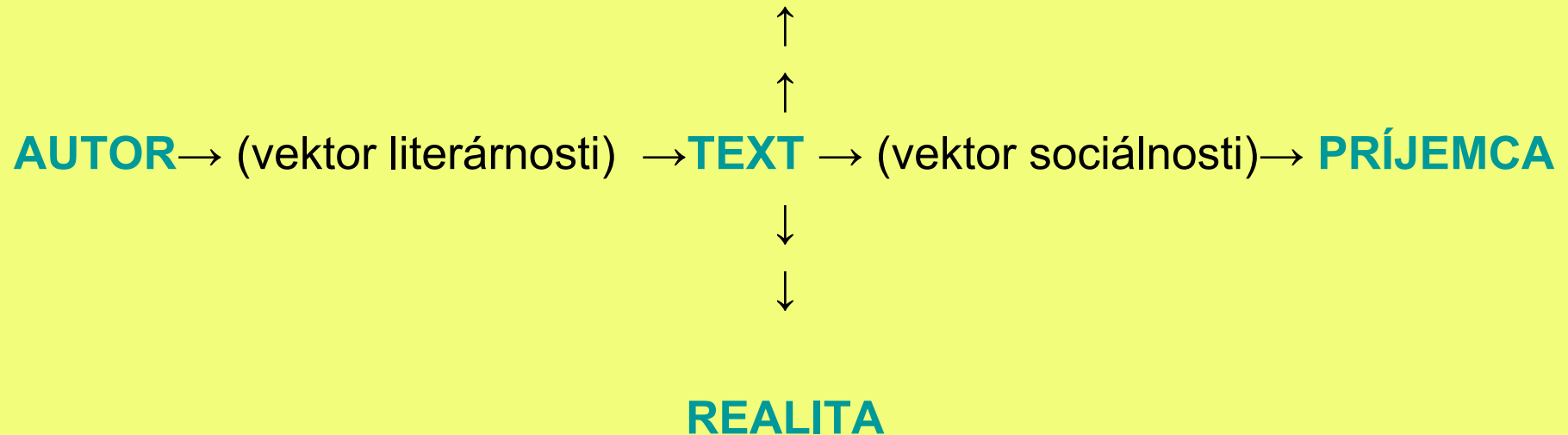


Štylistika

Literárna veda

# Preklad ako komunikácia

Iný text/súbor textov



# Viacnásobná komunikácia

Protokomunikácia (prototext)

(prvotná komunikácia,  
originál – jeden z prototextov)

Metakomunikácia (metatext)

(druhotná komunikácia,  
preklad – jeden z metatextov)

# (Intertextualita)

Text obsahuje odkazy na iné texty, „echo“

Julia Kristeva - Francúzsko

Popovič, Bachtin (dialogicita umenia) – svoja línia

Prekladateľ: v napätí medzi autorom a virtuálnym čitateľom,

metóda prekladu závisí od (dobových) noriem a konvencií,

čitateľ: neuvedomuje si metatexualitu, vníma prototext

V celkovom kultúrnom kontexte je preklad forma metakomunikačnej činnosti, pretože v *systeme literárneho vzdelania* texty poskytujú komplexné informácie o origináli (napr. aj muzeológia, libreto...)

**PREKLAD** je vo svojej podstate metatext, *sekundárna komunikačná činnosť*.

Práca s metatextom si od tvorcu (prekladateľa) vyžaduje tieto postupy:

1. LOGIZÁCIA (vytvorenie logických vzťahov medzi jednotlivými elementami textu),
2. RACIONALIZÁCIA,
3. JENOZNAČNOSŤ,
4. ŠTANDARDIZÁCIA VÝRAZU



# Konfrontácia originál – preklad: má aj **sociologickú** dimenziu

- Preklad je stretnutie:
- **MY** a/verzus **ONI**
- **VLASTNÉ** a/verzus **CUDZIE**
- 2 rôzne silné **KULTÚRY**
- Už výber diela, edičná prax majú aj sociologické pozadie

Logicky vzniká napätie medzi  
cieľom a možnosťou realizácie,

nerovnaké podmienky „hry“,  
jazykové, literárne kultúrne  
odlišnosti:

nemôže dôjsť k identifikácii  
dvoch kódov



# Dosiahnutie funkčnej invariencie

- Niečo  
(väčšina) z  
textu sa  
realizuje

- Čo sa v preklade z  
originálu stratilo, treba  
aspoň istým  
spôsobom nahradiť

**Jadro je invariantom textu,**  
dochádza k úbytkom (-), užitočnej  
redundancii (+) = vyrovnávanie

*Princíp funkčných ekvivalentov predpokladá  
slobodu prekladateľa pri výbere  
prostriedkov, a preto nevyhnutne dochádza  
k vypúšťaniu, zmenám a pridávaniu.*

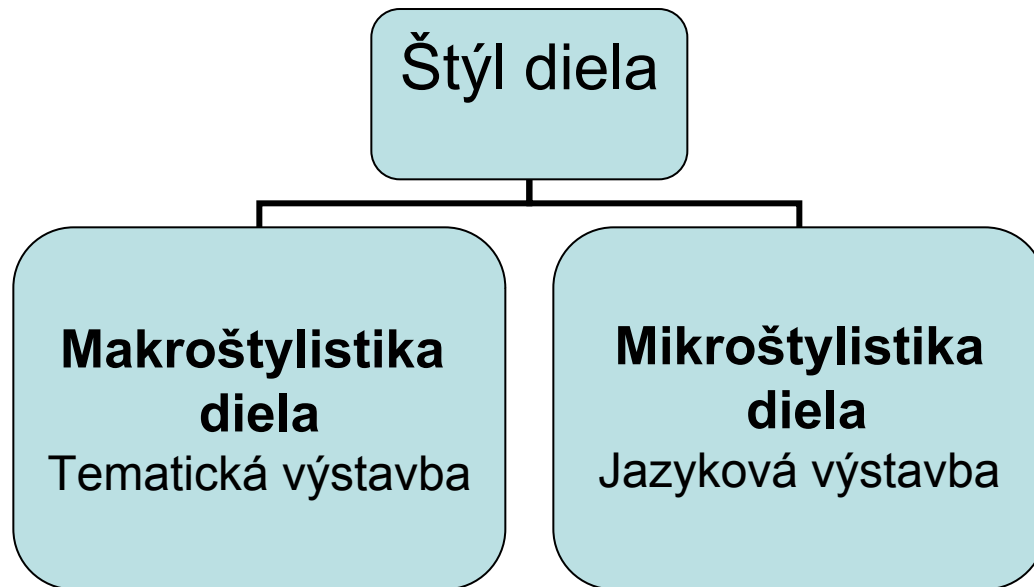
Legitímna snaha prekladateľa  
vyrovnávať zmeny prvkov v  
štruktúre textu sa nazýva

**HOMEOSTÁZA ŠTRUKTÚRY.**

# VÝRAZOVÉ POSUNY (SHIFTS)

prekladateľské „manipulácie“

# Posuny výrazu





**Makro-  
(téma)**

```
graph TD; A[Makro-(téma)] --- B[Aktualizácia  
Zeitbezug]; A --- C[Lokalizácia  
Ortbezug]; A --- D[Adaptácia  
Sachbezug];
```

**Aktualizácia  
Zeitbezug**

**Lokalizácia  
Ortbezug**

**Adaptácia  
Sachbezug**

# **Mikroštylistika**

## **Jazyková výstavba**

```
graph TD; A["Mikroštylistika  
Jazyková výstavba"] --- B["Výrazové  
zosilňovanie"]; A --- C["Výrazová  
zhoda"]; A --- D["Výrazové  
zoslabovanie"];
```

**Výrazové  
zosilňovanie**

**Výrazová  
zhoda**

**Výrazové  
zoslabovanie**

# Posuny na mikrorovine diela

- Výrazové zosilňovanie
- Výrazová zhoda
- Výrazové zoslabovanie
- Výrazová typizácia individualizácia
- Výrazová substitúcia, zámena
- Výrazová nivelizácia, strata

# Štylistické postoje prekladateľa

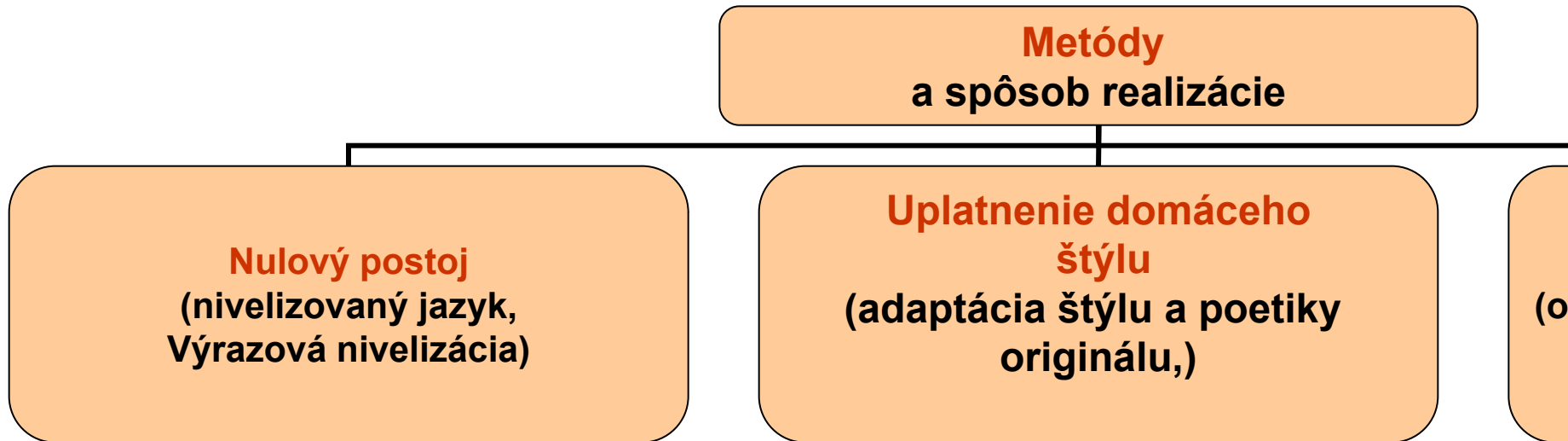
Vzťah k štylistickým vlastnostiam originálu  
utváraný štylistickým cítením a  
individuálnych sklonov prekladateľa

Konštitutívny posun = nevyhnutný

Individuálny posun (sklon prekladateľa)

Negatívny posun = neadekvátny, retardačný

# Metódy prekladateľa



# Problémy semiotiky prekladu

- **Čas**

- Medzičasový faktor v preklade

- **Kultúra**

- Medzikultúrny faktor v preklade

# Čas v preklade

- Historizovanie v preklade (patinovanie)  
(približovanie sa štýlu originálu,  
preferovanie historických prvkov...)

## Modernizovanie v preklade

(preferovanie aktuálnych tematických a  
výrazových konotácií)

# Kultúra v preklade

## Exotizácia v preklade

(nezvyčajnosť, netradičnosť, výber prvkov typických pre kultúru originálu)

## Naturalizácia v preklade

(umiestnenie do domácej kultúry)

## Kreolizácia v preklade

(prekrývanie sa dvoch textov originálu a prekladu)



# Popovičove prínosy:

„Rehabilitácia“ posunov

Kritika prekladu

Editorstvo

Praxeológia

Terminológia

Tímový duch – interdisciplinarita

Vizionár

# Kritika prekladu

Kritika prekladu

a/ vzhľadom na jeho čitateľské kvality

b/ porovnanie prekladu s originálom z  
hľadiska realizácie ideovo-estetických hodnôt  
originálu

c/ ideovo-estetický prínos diela v kontexte  
domácej literatúry

**Kritika ako nástroj hodnotenia produkcie a  
recepce**

# Terminológia vedy o preklade

## Originál preklad. Interpretačná terminológia (1983)

- Prvý systematický terminologický slovník

### Odrážovosť literatúry

1. Originál
2. Medzitéxtové nadväzovanie
3. Preklad
4. Veda o preklade